

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): DAVID BRASIL E MALU
RODRIGUES
37ª ENTREVISTA – (O.L.G.F) TIMOR- LESTE

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO - QFF

1. CASA - [kaza]
2. TERRENO - [tefienũ]
3. PRATELEIRA - [não soube responder]
4. TELEVISAO - [televisãw]
5. CAIXA - [não soube responder]
6. TESOURA - [tezowra]
7. CAMINHA - [kãminha]
8. TRAVESSEIRO - [tɾavissejrũ]
9. LUZ - [lus]
10. LAMPADA - [lâpada]
11. ELETRICO - [eletrisidadĩ]
12. TORNEIRA - [não soube responder]
13. IMA - [não soube responder]
14. FECHA - [feʃa]
15. FOSFORO - [fosforũ]
16. FUMAÇA - [não soube responder]
17. POLVORA - [não soube responder]
18. VARRER - [varer]
19. ALMOÇO - [awmoçũ]
20. RUIM - [maw]
21. ARROZ - [ahols]
22. GORDURA - [gohdura]
23. GRELHA - [não soube responder]
24. PENEIRA - [penejra]
25. COLHER - [koʎeh]
26. LIQUIDIFICADOR, LIQUIDIFICADOR - [não soube responder]
27. FERVENDO - [não soube responder]
28. SAL - [saw]
29. CEBOLA - [sebola]
30. TOMATE - [tomatĩ]
31. CAÇA - [caʃka]
32. ABOBORA - [abɔbɔra]
33. CLARA - [não soube responder]
34. GEMA - [não soube responder]
35. MANTEIGA - [mãtejga]
36. BOTAR - [ɔɔɔka]
37. BONITO - [bonitũ]

38. ROSA - [não soube responder]
39. ARVORE - [afivori]
40. PLANTA - [planta]
41. QVELHA - [não soube responder]
42. CAVALO - [kavalŮ]
43. MONTAR - [mõtah]
44. ABELHA - [abeŁa]
45. MEL - [mew]
46. BORBOLETA - [boŋbuleta]
47. TEIA - [liŁa]
48. RATO - [fatŮ]
49. ELEFANTE - [elefanti]
50. PEIXE - [peiŁi]
51. CANOA - [não soube responder]
52. REMANDO - [não soube responder]
53. FAZENDA - [não soube responder]
54. AFTOSA - [não soube responder]
55. NOITE - [nojtı]
56. DIA - [dia]
57. ANO - [anŮ]
58. SOL - [sow]
59. AMANHA - [amanhjã]
60. SABADO - [sabadŮ]
61. CALOR - [kalofı]
62. TARDE - [tahdı]
63. TRES - [treŁs]
64. DEZ - [deŁs]
65. CATORZE - [katofizı]
66. NUMERO -[numerŮ]
67. ESTRADA -[istrada]
68. POÇA - [não soube responder]
69. DESVIO - [não soube responder]
70. PLACA - [plaka]
71. BICICLETA - [bisikleta]
72. PNEU -[pinew]
73. VIDRO - [vidrŮ]
74. SEGURO - [não soube responder]
75. PASSAGEM - [biŁeti]
76. REAL, REAIS - [heaŁs]
77. MUITO - [mujtŮ]
78. DEVE - [não soube responder]
79. OBRIGADO -[obigradŮ]
80. TRABALHAR - [tŁabaŁar]
81. EMPREGO - [não soube responder]
82. INICIO -[iniciw]
83. PREFEITO - [não soube responder]

84. ESCOLA - [ɨskɔla]
85. COLEGAS - [não soube responder]
86. GIZ - [gɨs]
87. BORRACHA - [bɔraʃa]
88. RASGAR - [ʃasgaʃ]
89. AZUL - [azuɯ]
90. BRASIL - [Bɾasiɯ]
91. BANDEIRA - [bãdejɾa]
92. PERNAMBUCANO - [peʃnãbucãɳ]
93. SOLDADO - [pilotɔ]
94. CORREIO - [coheiɔ]
95. LIQUIDAÇÃO, LIQUIDAÇÃO - [não soube responder]
96. CINEMA - [não soube responder]
97. DEFESA - [defeza]
98. CALÇA - [caɯssãɯ]
99. UNIAO - [uniãɯ]
100. COMPANHEIRO - [não soube responder]
101. ADVOGADO - [adivɔgaɔ]
102. QUESTAO - [não soube responder]
103. PEGO - [pegadɔ]
104. INOCENTE - [não soube responder]
105. CERTO - [seʃtɔ]
106. MENTIRA - [mɛntɨɾa]
107. PROCISSAO - [não soube responder]
108. SANTO ANTONIO - [sãtuãtonhiɯ]
109. PECADO - [não soube responder]
110. PERDA - [não soube responder]
111. COROA - [não soube responder]
112. OLHO - [oʎɔ]
113. PESCOÇO - [peʃkossɔ]
114. ORELHA - [ɔrelha]
115. OUVIDO - [ɔɯvidɔ]
116. DENTE - [dentɨ]
117. PEITO - [pejtɔ]
118. FIGADO - [não soube rsponder]
119. CORAÇÃO - [ɔɾassãɯ]
120. COSTAS - [kɔstas]
121. UMBIGO - [umbigɔ]
122. JOELHO - [joeʎɔ]
123. FERIDA - [feɾida]
124. CASPA - [kaspa]
125. BANHO - [baɳɔ]
126. DESMAIO - [desmaiɯ]
127. VOMITO - [vomita]
128. HOMEM - [ɔmeim]
129. MULHER - [muʎɛʃ]

130. FAMILIA - [familia]
131. TIO - [tiw]
132. GENRO - [jenhũ]
133. ÚNICO - [sozinhũ]
134. ALTA - [awta]
135. BAIXA - [bailfa]
136. LOURA - [não soube responder]
137. VOZ - [vojs]
138. DOIDO - [dojdu]
139. VELHO - [velũ]
140. SANDALIA - [sãdala]
141. MEIA - [meja]
142. BRAGUILHA - [não soube responder]
143. ANEL - [ãnew]
144. PERFUME - [pehfumi]
145. PRESENTE - [presenti]
146. BEIJAR - [não soube responder]
147. SORRISO - [sorizu]
148. DORMINDO - [dormindu]
149. ASSOBIO - [não soube responder]
150. PERDIDA - [pehdida]
151. ENCONTRAR - [enkontrah]
152. PERGUNTAR - [pehgunth]
153. SAIR - [saih]
154. BARULHO - [barulũ]
155. PAZ - [não soube responder]
156. MESMO - [não soube responder]
157. HOSPEDE - [não soube responder]
158. ESQUERDO - [iskehdũ]
159. MORREU - [morew]

QUESTÕES DE PROSÓDIA

Doc.: Agora, você vai fazer uma frase. Eu vou dar uma situação e você faz uma frase.Certo?

FRASES INTERROGATIVAS

1 Doc.: Um amigo seu chegou.E você vai perguntar para ele se ele prefere vinho ou cerveja.Como é que você pergunta'Faz de conta que eu sou amigo.Falei para mim.Pergunte. Você vai perguntar para mim, que eu sou seu amigo,se eu prefiro vinho ou cerveja.

Inf.: O que você quer beber”

Doc.: Mas você tem que dar as opções.Você vai perguntar para a pessoa se ela prefere vinho ou cerveja.

Inf.: Qual é a bebida que você quer Cerveja ou vinho”

Doc.: Certo.

2 Doc.: Agora outra situação. Você quer perguntar para uma pessoa se ela quer tomar leite ou café “ Faça a pergunta

Inf.: O que você quer tomar o leite ou café?

3 Doc.: Agora, você quer perguntar se uma pessoa vai sair hoje.Como é que você pergunta Como Você quer perguntar para alguém se vai sair hoje”

Inf.: Você vai embora Você sair agora”

4 Doc.: Agora, vamos supor que você está internado no hospital, certo. Internado no hospital. O médico vai chegar e você quer saber se você vai sair hoje do hospital. Como é que você pergunta para o médico”

Inf.: Eu vou sair agora”

FRASES AFIRMATIVAS

1 Doc.: Agora você é o médico. E o médico vai dizer que você vai sair sim hoje. é que você diria para o paciente”

Doc.: Você é o médico. Como é que você responderia”

Inf.: Pode sair

2 Doc.: Agora, você vai dizer para as pessoas que estão perto de você que você está muito aborrecido com o que aconteceu”

Doc.: Como é que você diz isso para as pessoas? Você está com as pessoas, mas você vai dizer para elas que você está muito aborrecido com o que aconteceu. Como é que você diz”

Inf.: Contar.

Doc.: Como é que você diz para as pessoas que você está muito aborrecido com o que aconteceu”

Inf.: Não sei.

Doc.: Certo.

3 Doc.: Agora, você vai dizer para as pessoas que estão muito felizes com o resultado de um trabalho.

Doc.: Como é que você diria para as pessoas que estão muito felizes com o resultado de um trabalho”

Inf.: Parabéns.

Doc.: Você vai dizer para as pessoas que estão muito felizes com o resultado de um trabalho”

Inf.: Não”

Doc.: Não.Tudo bem.

FRASES IMPERATIVAS

1 Doc.: Agora, você tem um filho, certo O seu filho está brincando lá fora e começa a chover. Como é que você manda o seu filho entrar para ele sair da chuva”

Inf.: Vem cá.

Doc.: Como é que você manda o seu filho entrar para ele sair da chuva?

Inf.: Vem cá, meu filho. Fazer o quê Chamar”

Doc.: Pois, chama.

Inf.:Vem cá, meu filho.

Doc.: Ele não vem porque ele não sabe o que é. Você tem que mandar ele sair da chuva.

Inf.: Vem cá, meu filho. Está chovendo.

Doc.: Pronto .

2 Doc.: Agora, tem um menino e ele está mexendo nas suas coisas. E você não quer que ele mexa. Como é que você manda ele parar de mexer?

Inf.: Não

Doc.: Ele não está fazendo barulho, não. Ele está mexendo.

Inf.:Não pode imitá-lo

3 Doc.: Agora, tem dois meninos na sua casa. E a sua mãe mandou você chamar os meninos para almoçar. Como é que você chama eles?

Inf.: Vamos almoçar.

4 Doc.: E agora você está em casa com o seu filho. E você quer que ele saia para você ficar sozinho, para estudar. Como é que você manda ele sair”

Inf.: Vai lá fora Sai lá fora.

Doc.: Ele não vai. Como é que você manda para ele sair É para ele sair hoje Ele diz não, pai Só amanhã. Como é que você diz”

Inf.: Sai agora.

Doc.: Tudo bem.

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO- LEXICAL-QSL

Doc.: Agora eu vou voltar a perguntar e você vai responder com uma palavra. Certo?

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

1 Doc.: Então, como é que você chama um rio pequeno Um rio pequeno, como é que você chama”

Inf.:Riozinho.

Doc.: Tem outro nome?

Inf.: Não

2 Doc.: Como é que você chama um tronco de madeira que é colocado em cima desse rio pequeno que as pessoas passam por cima”

Inf.: quanto

Doc.: Tem outro nome?

Inf.: ((silêncio))

3 Doc.: Então, como é que chama o lugar onde o rio termina e começa um encontro com outro? Tem um rio ele está vindo.

Inf.: Mar

Doc. E aí ele encontra com outro rio O outro rio está vindo também.Como é que se chama esse encontro aqui”

Inf.: Quanto

4 Doc.: Muitas vezes, num rio, acontece esse fenômeno aqui.A água começa a girar bem forte e a puxar tudo que está perto para baixo. Como é que chama isso?

Inf.: Roda

Doc.: Tem outro nome”
Inf.: Gira
Doc.: Certo
5 Doc.: Como é que chama o movimento da água do mar?
Inf.: Onda
6 Doc.: E o movimento da água do rio?
Inf.: Não sei

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7 Doc.: Às vezes você está andando na rua, aí o vento começa a girar perto de você e leva você a correr, já viu Como é que chama esse vento”
Inf.: Não sei
8 Doc.: Olha, muitas vezes acontece no céu um clarão em dias de chuva.
Como é que chama isso”
Inf.: Lâmpada
Doc.: Certo
9 Doc.: E uma luz forte que aparece no céu. Quando uma nuvem passa por outra, como é que é o nome? Só a luz. Às vezes, se pegar na pessoa, mata. Se pegar numa árvore, queima. Como é o nome dessa luz forte”
Inf.: ((silêncio))
10 Doc.: Depois que aparece essa luz forte, aí aparece um barulho. Como é que é o nome desse barulho”
Inf.: ((silêncio))
Doc.: Tudo bem
11 Doc.: Uma chuva com vento forte que vem de repente. Como é que você chama essa chuva Uma chuva forte. Vem de repente. Como é que você chama”
Inf.: Inverne
Doc.: É uma chuva forte. Ela vem de repente. Não
Inf.: Não
Doc.: Tudo bem
12 Doc.: E como é que você chama uma chuva de pouca duração Mas que ela é muito forte e pesada. Uma chuva de pouca duração”
Inf.: ((silêncio))
13 Doc.: E como é que você chama uma chuva forte e contínua Uma chuva forte que ela não para. Fica chovendo o tempo todo”
Inf.: Inverno
14 Doc.: Durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo. Não pode. Como é que é o nome dessa chuva com bolinhas de gelo”
Inf.: Certo
15 Doc.: Como é que você diz para uma pessoa quando termina a chuva e o sol começa a aparecer”
Inf.: Seca
Doc.: Como você diz”
Inf.: Chuva secou
16 Doc.: E quase sempre depois de uma chuva aparece isso aqui”
Inf.: Arqueiros
Doc.: Certo
17 Doc.: Como é que chama uma chuva bem fininha”
Inf.: Não sei
18 Doc.: Depois de uma chuva bem fininha a terra não fica nem seca e nem molhada. Como é

que a terra fica. Nem seca, nem molhada”

Inf.: Normal

19 Doc.: De manhã cedo a grama geralmente está molhada. Como chama aquilo que molha a grama”

Inf.: Bolinha está chovendo.

20 Doc.: Muitas vezes principalmente de manhã cedo quase não se pode enxergar as coisas por causa dessa coisa parecida com fumaça. Como é que é o nome disso”

Inf.: Amanhã cedo

21 Doc.: De manhã cedo. Aí tem esse fenômeno aqui. Fica tudo assim”

Inf.: Nuvem

Doc.: Parece que a nuvem está aqui embaixo. Como é que é o nome disso”

Inf.: Não

Doc.: Tudo bem

ASTROS E TEMPO

22 Doc.: Como é que você chama a parte do dia quando começa a clarear”

Inf.: Amanhecer

23 Doc.: E o que acontece no céu de manhã quando começa a amanhecer”

Inf.: Como

Doc.: O que acontece no céu Quando começa a amanhecer, o que acontece O sol...”

Doc.: O que acontece com o sol?

Inf.: Nascer o sol nascer

24 Doc.: Quando o sol está nascendo, fica uma claridade avermelhada.

Como é que chama essa claridade avermelhada”

Inf.: Não sei

Doc.: Não Certo

25 Doc.: E o que acontece no céu no final da tarde?

Inf.: Noitecer

Doc.: O que acontece no céu?

Inf.: Escuro

DOc.: No céu aconteceu o que?

Inf.: ((silêncio))

DOc.: Agora é o contrário

Inf.: Lua Lua

Doc.: O que aconteceu aqui”

Inf.: Anoitecer

Doc.: Certo

26 Doc.: O que acontece no céu no final da tarde?

Inf.: Escuro

Doc.: Tudo bem

27 Doc.: Como é que chama a claridade avermelhada que fica no céu depois do que acontece no final da tarde?

Inf.: Brilhar

28 Doc.: E quando o sol se põe, como é que você chama?

Inf.: Não sei

29 Doc.: Como é que você chama o começo da noite?

Inf.: Anoitecer

Doc.: Isso

30 Doc.: Amanhã cedo, uma estrela fica brilhando antes do sol subir. Como é que é o nome dessa estrela”

Inf.: Satélite

31 Doc.: E a tarde, essa mesma estrela aparece antes de anoitecer. Como é que é o nome dessa estrela”

Inf.: Anoitecer

Doc.: Certo

32 Doc.: De noite, muitas vezes, pode-se observar uma estrela que se desloca no céu e faz um risco de luz. Como é que se chama isso aqui. Você já viu”

Inf.: Já vi isso. Resto da estrela

Dos.: É

33 Doc.: E quando se vê isso daqui, como é que você diz para a pessoa que está do seu lado? Como é que você fala o que está acontecendo com a estrela? O que é isso? Isso aqui, que está acontecendo com a estrela. Ela está caindo. Aí você está com a pessoa do lado. Aí você vai dizer para a pessoa o que está acontecendo com a estrela”

Inf.: O que está acontecendo”

Doc.: É

Inf.: ((silêncio))

34 Doc.: Noite bem estrelada. Tem dias que a gente vê uma faixa no céu. Uma faixa que é cheia de estrela. Uma estrela bem juntinha. Parece uma faixa Como é que se chama essa faixa no céu”

Inf.: ((silêncio))

35 Doc.: Quais são os meses do ano”

Inf.: Doze

Doc.: Quais são?

Inf.: Janeiro, fevereiro, março, maio, junho, julho, agosto, setembro, todo, novembro e dezembro.

36 Doc.: Alguns desses meses tem outro nome. Tem outro nome. Depende da data comemorativa que tem dentro do mês. Você conhece algum”

Inf.: Páscoa, abril natal, dezembro

Doc.: Pronto muito bem

37 Doc.: Hoje é terça-feira. E segunda foi o quê”

Inf.: o quê”

Doc.: Hoje é terça-feira. E segunda foi o quê? Segunda-feira. Foi o quê? Hoje é terça-feira. E segunda foi o quê”

Inf.: Ontem

38 E domingo foi o quê?

Inf.: Ante-ontem.

39 Doc.: E sábado foi o quê

Inf.: Ante-ontem.

ATIVIDADES AGROPASTORIS

40 Doc.: Olha, tem umas frutas. Como é que se chama as frutas menores que elas?

Inf.: Laranja

Doc.: Como é o nome disso?

Inf.: Laranja

Doc.: Não, aí é menor que a laranja. É o que? prima da laranja. Nunca comeu”

Inf.: Normalmente chama só de laranja

Doc.: É Tudo bem

41 Doc.: Tranquilo. E como é que se chama o grãozinho coberto com uma casquinha dura Ah”

Inf.: Esta aí”

Doc.: Esqueceu foi”

42 Doc.: Como é que se chama essas florzinhas brancas com miolo amarelo? Serve para fazer chá, para ficar calmo.

Inf.: Não

43 Doc.: Como é que se chama cada parte?

Inf.: Banana

Doc.: Não, cada parte que se corta do cacho de banana. Quando você vai comprar, você só compra uma banana?

Inf.: Um cacho de banana.

Doc.: Não. Aqui o cacho de banana é inteiro, é bem grandão. É bem grandão

Doc.: Aqui é uma parte do cacho. Como é que chama isso aqui”

Inf.: Não sei

Doc.: Tudo bem

44 Doc.: Agora, como é que chama duas bananas que nasceram grudadas?

Inf.: Duas bananas nasceram

Doc.: Grudadas nasceram juntas. Como é que chama”

Inf.: Bananas gene

Inf.: Isso

45 Doc.: Como é que se chama a ponta roxa do cacho da banana”

Inf.: Coração Coração da banana

46 Doc.: Quando se vai colher o milho, o que é que se tira do pé”

Inf.: Casca do milho

Doc.: Não, tira do pé Quando você vai colher o milho, o que é que você tira do pé Tira isso daqui do pé. Isso é o que?

Inf.: Tira o Milho

47 Doc.: E quando você pega isso aqui, aí tira os grãosinhos, a casca, fica um talinho, não é?

Inf.: É

Doc.: Como é que é o nome desse talinho?

Inf.: Não sei.

48 Doc.: Olha, depois que se corta o pé de arroz, aqui tem o pé de arroz, não é. Pé de arroz. Aí você não arranca o pé de arroz, não é Não, você corta. Isso aqui que sobrou é o que Como é que se chama isso que sobrou no pé de arroz”

Inf.: ((silêncio))

Doc.: Tudo bem

49 Doc.: Como é que se chama essa flor grande, amarela, redonda?

Inf.: Flor sol

50 Doc.: Como é que ficam os grãosinhos do feijão no pé antes de serem colhidos?

Inf.: Como”

Doc.: Onde é que fica o feijão, como é que é o nome disso aqui?

Inf.: não sei

51 Doc.: Certo. Como é que chama aquela raiz branca por dentro, coberta por uma casca marrom que se cozinha para comer?

Inf.: Mandioca

Doc.: Certo

52 Doc.: E como é que chama uma raiz parecida com essa que não serve para comer e se rala para fazer farinha?

Inf.: Mandioca

53 Doc.: Como se chama um carrinho de”

Inf.: Carroça. Carrocinha

Doc.: Certo

54 Doc.: E como é que você chama essas duas partes aqui que a pessoa segura para empurrar?

Inf.: Manda Carroça

Doc.: Certo

55 Doc.: Como é que chama essa armação de madeira que se coloca no pescoço dos animais para não atravessar a cerca?

Inf.: ((silêncio))

56 Doc.: Como é que chama essa armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo ou do burro para levar cestos ou carros”

Inf.: Não

57 Doc.: Como é que chama essa peça de madeira que vai no pescoço do boi para puxar o carro ou o arado”

58 Doc.: Como é que você chama os objetos de vime que serve para levar batalha no lombo do

cavalo ou do burro”

Inf.: Não sei

59 Doc.: Como é que chama a cria da ovelha Ele é logo que nasce” Assim que nasce.

Inf.: Bebê

Doc.: Tem outro nome?

Inf.: Sam

60 Doc.: como se diz que a fêmea de um animal perdeu a cria”

Inf.: não

61 Doc.: o homem que é contratado pra trabalhar na roça de outro

Inf.: não

62 Doc.: o'que é que abre com facão ou foice pra passar no mato fechado”

Inf.: caminho

63 Doc.: o caminho no pasto onde não cresce mais grama”

Inf.: ((silêncio))

64 Doc.: a ave preta que come animal morto

Inf.: não

65 Doc.: a ave que faz a casa com terra nos postes

Inf.: não

66 Doc.: a ave de criação parecida com a galinha

Inf.: não

67 Doc.: a ave de penas coloridas que quando presa pode aprender a falar”

Inf.: não

68 Doc.: uma galinha sem rabo

Inf.: não sei

69 Doc.: um cachorro de rabo cortado

Inf.: não

70 Doc.: o bicho que solta um cheiro ruim quando se sente ameaçado

Inf.: ((silêncio))

71 Doc.: as patas dianteiras do cavalo”

Inf.: patas do cavalo

72 Doc.: cabelo em cima do pescoço do cavalo”

Inf.: ((incompreensível))

73 Doc.: parte do cavalo ond vai a cela

Inf.: costa do cavalo

74 Doc.: a parte atrás

Inf.: ((silêncio))

75 Doc.: oque o boi tem na cabeça

Inf.: chifre

76 Doc.: o boi sem isso como chama”

Inf.: ((silêncio))

77 Doc.: a parte do boi que espanta as moscas”

Inf.: não

78 Doc.: em que parte da vaca fica o leite”

Inf.: não

79 Doc.: um tipo de mosca grande esverdeada

Inf.: rabo

80 Doc.: um bichinho que se gruda nas pernas das pessoas quando elas entram num córrego”

Inf.: não

81 Doc.: o inseto de corpo comprido e fino com quatro asas bem transparentes que voa e bate a parte traseira na água”

Inf.: não

82 Doc.: aquele bichinho branco enrugadinho que dá em goiaba em coco”

Inf.: não

83 Doc.: aquele inseto pequeno de perninhas compridas

Inf.: ((incompreensível))

84 Doc.: aquele bicho que dá em esterco’ pau podre

Inf.: não

85 Doc.: aquele inseto de perninhas compridas que canta no ouvido das pessoas

Inf.: mosquito

CORPO HUMANO

86 Doc.: e essa parte do olho...”

Inf.: ((incompreensível))

87 Doc.: alguma coisa cai no olho...”

Inf.: ((silêncio))

88 Doc.: como se chama a pessoal que só enxerga de um olho”

Inf.: cego

89 Doc.: e a pessoa que tem olhos voltados para lados diferentes”

Inf.: não

90 Doc.: pessoa que não enxerga de longe”

Inf.: cego

91 Doc.: bolinha que nasce no olho..”

Inf.: não

92 Doc.: qual a doença que dá no olho”

Inf.: não sei

93 Doc.: e aquela pele branca...”

Inf.: ((silêncio))

94 Doc.: e os ultimos dentes a nascer depois de todos os outros”

Inf.: não sei

95 Doc.: e os dentes grandes”

Inf.: não

96 Doc.: e uma pessoa que não tem dente”

Inf.: não tem dente

97 Doc.: a pessoa que parece falar pelo nariz”

Inf.: não

98 Doc.: aquela sugeirinha dura que tira do nariz”

Inf.: ((incompreensível))

99 Doc.: e esse barulho”

Inf.: não

100 Doc.: e essa parte aqui de trás”

Inf.: não

101 Doc.: e uma parte que só quem tem são os homens”

Inf.: ((silêncio))

102 Doc.: o osso que vai daqui até o pescoço’

Inf.: não

103 Doc.: pessoa que tem um caroço grande nas costas”

Inf.: não

104 Doc.: e essa parte aqui

Inf.: não

105 Doc.: e o mau cheiro que dá embaixo dos braços

Inf.: não

106 Doc.: a pessoa que come com a mão esquerda faz tudo com a mão esquerda

Inf.: ((silêncio))

107 Doc.: parte do corpo da mãe que amamenta os filhos”

Inf.: mama

108 Doc.: e quando uma pessoa come muito se sente que vai botar pra fora se diz que ela vai oque”

Inf.: vomitar

109 Doc.: ((incomprensível))

Inf.: ((silêncio))

110 Doc.: a pessoa que não tem uma perna

Inf.: alezado

111 Doc.:a pessoa que puxa de uma perna

Inf.: não

112 Doc.: pessoa que tem as pernas curvas

Inf.: não

113 Doc.: osso redondo na frente do joelho

Inf.: rutula

114 Doc.: isso aqui que bota até pulseira

Inf.: não

115 Doc.: e isso aqui

Inf.: não

116 Doc.: oque uma criança sente quando passa a mão aqui nela

Inf.: cócegas

CICLOS DA VIDA

117 Doc.: todos mês as mulheres perdem sangue como é o nome disso”

Inf.: mês da mulher

118 Doc.: uma certa idade acaba a menstruação dela aí se diz que ela”

Inf.: ((incompreensível))

119 Doc.: e a mulher que ajuda a criança a nascer

Inf.: parteira

120 Doc.: chama-se a parteira quando a mulher está para”

Inf.: bebê nascendo

121 Doc.: duas crianças que nasceram no mesmo parto

Inf.: gêmeas

122 Doc.: quando a mulher perde o neném se diz que ela teve

Inf.: não

123 Doc.: quando a mulher fica grávida e por algum motivo não chega a ter a criança se diz que ela

Inf.: é mãe

124 Doc.: quando uma mãe não tem leite e outra mulher amamenta se diz que ela

Inf.: ((silêncio))

125 Doc.: e os bebês que mamam juntos são oque um do outro”

Inf.: ((silêncio))

126 Doc.: criança que não é filha de uma casal mas é criada como se fosse”

Inf.: não sei

127 Doc.: filho que nasce por último

Inf.: caçula

128 Doc.: a criança pequena a gente diz que é bebê né’ e quando essa criança tem de 5 a 10 anos e é do sexo masculino”

Inf.: bebê

129 Doc.: e se for do sexo femenino

Inf.: ((silêncio))

130 Doc.: quando um homem fica viúvo e se casa de novo oque a segunda mulher é dos filhos dele”

Inf.: pai

131 Doc.: como se refere a uma pessoa que já morreu”

Inf.: não sei

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

132 Doc.: e como se chama aquela pessoa que fala demais”

Inf.: falador

133 Doc.: e uma pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas”

Inf.: vergonha

134 Doc.: uma pessoa que não gosta de gastar seu dinheiro que às vezes até passa dificuldade

Inf.: miséria

135 Doc.: e a pessoa que deixa suas contas penduradas

Inf.: não sei

136 Doc.: e a pessoa que é paga pra matar alguém

Inf.: não sei

137 Doc.: e o marido que a mulher passa para trás com outro homem”

Inf.: ((silêncio))

138 Doc.: e a mulher que se vende para qualquer homem

]Inf.: prostituta

139 Doc.: e a pessoa que tem o mesmo nome da gente

Inf.: mesmo nome

140 Doc.: que nomes dão a pessoa que bebeu demais”

Inf.: bebido

141 Doc.: e que nome dão ao cigarro que as pessoas faziam antigamente e enrolavam na mão

Inf.: não

142 Doc.: e o resto do cigarro que se joga fora

Inf.: não

RELIGIÃO E CRENÇAS

143 Doc.: deus está no céu no inferno está”

Inf.: diabo

144 Doc.: e o'que as pessoas dizem já terem visto de noite em cemitérios que dizem ser coisa de outro mundo”

Inf.: não sei

145 Doc.: oque as pessoas botam nas encruzilhadas para prejudicar alguém

Inf.: não sei

146 Doc.: objeto que as pessoas dizem dar sorte

Inf.: não sei

147 Doc.: a mulher que tira mau olhado com rezas e galhos de plantas

Inf.: não sei

148 Doc.: pessoa que trata doenças através de rezas e plantas

Inf.: não sei

149 Doc.: chapinha de metal que as pessoas usam geralmente no pescoço”

Inf.: não sei

150 Doc.: no natal monta-se um grupo de figuras representando o nascimento do menino jesus

‘como se chama esse grupo de figuras’

Inf.: presépio

JOGOS E RECREAÇÕES INFANTIS

151 Doc.: a brincadeira que se gira o corpo sob a cabeça e acaba sentado

Inf.: cambalhota

152 Doc.: e as coisas redondinhas de vidro que os meninos gostam de brincar

Inf.: berlindos

153 Doc.: o brinquedo feito de uma forquilha e duas tiras de borracha que os meninos gostam de brincar’

Inf.: isca

154 Doc.: o brinquedo feito de varetas coberto de papel que se inclina no vento por meio de uma linha como é o nome desse brinquedo

Inf.: papagaio

155 Doc.: um brinquedo parecido com o papagaio só que sem as varetas que cê inclina assim no vento

Inf.: não sei

156 Doc.: e a brincadeira em que uma criança fecha os olhos enquanto as outras correm para um lugar para não serem vista e depois ela vai atrás das outras’

Inf.: não sei

157 Doc.: a brincadeira em que a criança corre atrás das outras com os olhos vendados

Inf.: não sei

158 Doc.: uma brincadeira em que as crianças correm atrás da outras antes que chegue em um ponto combinado’

Inf.: ((incompreensível))

159 Doc.: e você sabe o nome do ponto combinado’

Inf.: não

160 Doc.: uma brincadeira em que as crianças ficam em círculo e deixam cair um objeto e elas saem correndo pra alcançar aquela que deixou cair’

Inf.: não

161 Doc.: uma tábua apoiada no meio em cujo os lados sentam duas crianças enquanto uma sobe a outra desce’

Inf.: ((silêncio))

162 Doc.: uma tábua pendurada por meio de duas cordas onde a criança se senta e se movimenta para frente e para trás”

Inf.: não sei

163 Doc.: e a brincadeira em que uma criança risca uma figura no chão que é um quadrado numerado e aí a brincadeira é ter que jogar a pedra nessa numeração e pular de uma perna só

Inf.: não

HABITAÇÃO

164 Doc.: uma pecinha de madeira que serve para fechar portas e janelas

Inf.:conheço não

165 Doc.: e uma janela que tem duas partes’ como se chama a parte de fora que é formada por tirinhas horizontais que permitem a ventilação”

Inf.: ((silêncio))

166 Doc.: quando se vai ao banheiro onde a pessoa se senta pra fazer as necessidades”

Inf.: sanitár

167 Doc.: aquele preto que se forma na parede acima do fogão a lenha”

Inf.: não sei

168 Doc.: a cinza quente que fica dentro do fogão a lenha”

Inf.: carvão

169 Doc.: pra acender um cigarro se usa fósforo ou”

Inf.: gás

170 Doc.: aquele objeto que se usa pra clarear no escuro”

Inf.: lampada

171 Doc.: objeto que fica nas paredes e serve pra acender a lâmpada”

Inf.:tomada

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

172 Doc.: a primeira refeição do dia”

Inf.:café da manhã

173 Doc.: a pasta feita de frutas pra passar no pão

Inf.: manteiga

174 Doc.: a carne depois de triturada

Inf.: corte

175 Doc.: uma papa cremosa feita de coco e milho verde ralado povilhado com canela

Inf.: não

176 Doc.: e essa mesma papa com milho verde ralado' sem coco' como é que chama"

Inf.: macarão

177 Doc.: aquele alimento feito de grãos de milho branco com coco e canela"

Inf.: ((silêncio))

178 Doc.: bebida alcoólica feita de cana de açúcar"

Inf.: ((silêncio))

179 Doc.: quando uma pessoa acha que comeu demais ela diz que comeu tanto que está para"

Inf.: satisfeito

180 Doc.: pessoa que normalmente come demais"

Inf.: comedor

181 Doc.: aquilo embrulhado no papel colorido que se chupa"

Inf.: bala

182 Doc.: e isso

Inf.: pão

183 Doc.: e esse

Inf.: pão

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

184 Doc.: a peça de roupa que serve para segurar os seios da mulher"

Inf.: sutiã

185 Doc.: a roupa que o homem usa debaixo da calça"

Inf.: cuecas

186 Doc.: a roupa que a mulher usa debaixo da saia"

Inf.: calcinha

187 Doc.: aquilo que as mulheres passam no rosto para ficar mais rosadas”

Inf.: tintura

188 Doc.: um objeto fino de metal pra prender cabelo”

Inf.: feixo

189 Doc.: objeto de metal ou de plástico que pega de um lado a outro da cabeça e serve para prender os cabelos”

Inf.: feixo

VIDA URBANA

190 Doc.: na cidade costuma ter isso nos cruzamentos movimentos com luz vermelha verde e amarela”

Inf.: sinais de trânsito

191 Doc.: aquele morrinho alto que os carros passam

Inf.: ((incompreensível))

192 Doc.: os carros andam no meio da rua e as pessoas nos dois lados’ como se chama esse espaço que as pessoas andam”

Inf.: ((silêncio))

193 Doc.: oque separa esse espaço do meio da rua”

Inf.: não

194 Doc.: aquele pedaço da rua que é redondo que os carros usam pra contornar”

Inf.: não

195 Doc.: a área que é preciso ter para se construir uma casa”

Inf.: terreno

196 Doc.: a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros e faz o percurso dentro da cidade”

Inf.: ônibus

197 Doc.: e essa mesma condução só que leva os passageiros de uma cidade pra outra”

Inf.: ônibus

198 Doc.: um lugar pequeno com um balcão onde os homens costumam ir beber”

Inf.: não

ARTIGO

Artigo diante de nome próprio

1 Doc.: você tem irmãos”

Inf.: tenho

Doc.: quantos”

Inf.: dois

Doc.: quais os nomes deles”

Inf.: ((incomprensível))

Doc.: não’ seus irmãos’ qual o nome deles quantos você tem

Inf.: 4 ((incomprensível)) adonis e laura’ eles estudam

Doc.: todos”

Inf.: minha irmã ((incomprensível)) trabalha

2 Doc.: como é o nome dos seus amigos

Inf.: levi eva mais outro

Doc.: qual amigo é mais próximo de você

Inf.: leite

3 Doc.: como se chama aquela folha verde que a gente se come na salada”

Inf.: alface

Doc.: se você quiser mandar uma pessoa lavar isso daí como é que você manda”

Inf.: vai lavar os prato

Doc.: não’ num é a folha verde” (+) se você fosse mandar uma pessoa lavar essa folha como é que você faria”

Inf.: vai lavar essa alface

5 Doc.: você conhece cal” de pintar a parede” como é que você caia uma casa

Inf.: pintar

Doc.: sim mas como é que você faz pra pintar uma casa com cal

Inf.: mistura água com cal

Doc.:você conhece guaraná”

Inf.: não

Doc.: é um tipo de refrigerante aqui

Inf.: conheço mas não sei o nome

Doc.: certo’ se você chegasse na lanchonete e pedisse guaraná como você pede”

Inf.: aqui tem guaraná

Doc.: sim mas só tem guaraná lá

Inf.: me dá guaraná

Feminino de

6 Doc.: uma mulher que nasce no brasil é brasileira e a que nasce na alemanha

Inf.: Alemanhana

7 Doc.: há homens e mulheres que chefiam né' no caso se é uma mulher ela é oque"

Inf.: chefe

8 Doc.: um homem que rouba você diz que é ladrão e se for uma mulher

Inf.: ladra

9 Doc.: aqui na presidência da república tem uma mulher ela é oque"

Inf.: presidente dilma rousseff

Número

10 Doc.: eu vou te mostrar várias figuras pra você me dizer oque é certo"

Inf.: lápis

11 Inf.: anéus

12 Inf.: vestido

Doc.: não ' isso você usa na cozinha pra não molhar a roupa' sabe o nome"

Inf.: não

13 Inf.: pães

14 Inf.: mãos

15 Inf.: tigras

16 Inf.: escadas

17 Inf.: flores

18 Inf.: chapéus

19 Inf.: não

Grau comparativo

20 Doc.: essas duas casas elas tem o mesmo tamanho"

Inf.: não

Doc.: essa aqui é

Inf.: grande

Doc.: e a segunda

Inf.: pequena

Doc.: então compare as duas casas

Inf.: primeiro grande e segundo pequeno

21 Doc.: hoje no almoço você comeu uma comida gostosa mas ontem
você não gostou então como você compara pra mim

Inf.: almoço de ontem mais pior que hoje

Pronomes Pessoais

22 Doc.: alguém pede pra você fazer uma tarefa só que outra pessoa faz
pra você como você diz que é pra você

Inf.: pra mim/ pra eu fazer

23 Doc.: você sai daqui vai pra casa e vê um amigo seu com uma mala e
quer saber pra onde ele vai como você pergunta pra ele”

Inf.: aonde vai

24 Doc.: como é que vocês lá em timor leste fazem arroz

Inf.: prepara o arroz água panela mesma coisa assim lava o arroz mas tem
outro tipo que mistura com outras coisas arroz e pimenta

Doc.: o que você e seus amigos fazem no final de semana”

25 Inf.: ficar em casa’ brincar como amigos’ televisão e só

Pronomes Pessoais com Preposição

26 Doc.: você tá aí tomando café sozinho aí passa um amigo e você diz

Inf.: vem tomar café comigo

27 Doc.: ele sentou aí ficou você e ele e passou uma amiga aí você vai
chamar’ vem tomar café

Inf.: com nois

Pronome Possessivo

28 Doc.: de quem é

Inf.: brincos’ é seu

29 Doc.: como é que você vai dizer pro seu irmão que isso aqui é dele” (+)
se esse livro é do seu irmão mas ele não sabe ainda você vai dar pra ele aí
você diz ó meu irmão esse livro é

Inf.: meu’ se::u

30 Doc.: seus quatro irmãos são mais novos do que você” nenhum deles
tem bicicleta”

Inf.: não

Doc.: mas vamos fingir que sim’ fale o nome de um dos seus irmãos

Inf.: adonis

Doc.: você tá andando com o adonis e a bicicleta e tem um amigo seu e diz ei otávio essa bicicleta é sua

Inf.: essa bicicleta é do adonis/ de::le

31 Doc.: tem dois rapazes paulo e luiz paulo tem muita força e luiz pelo contrário tem”

Inf.: luiz tem menos força do que paulo

VERBO

Presente do indicativo

32 Doc.: oque você faz durante o dia

Inf.: acordo escovo os dentes tomo banho e tomar café da manhã e vou pra escuela e tomar banho zanta na universidade vem pra casa

33 Doc.: completa essa frase pra mim na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: vivem

34 Doc.:você ouve música bem alto ou baixinho

Inf.: eu ouvi a música bem baixinho/ eu ouço a música bem baixinho

35 Doc.:você vai pegar um táxi só que o táxi tá cheio e o motorista quer o seu dinheiro aí como você vai dizer pro motorista que não cabe

Inf.:eu não cabe

36 Doc.: oque fez ontem de diferente”

Inf.: fiz almoço ((incompreensível))/ voltamos pra casa e eu tomei banho vim pra cá jantei aqui

37 Doc.: se alguém pergunta se você deu presente pro aniversariante você diz

Inf.: sim eu dei

38 Doc.: você ficou sabendo que um amigo seu casou’ (+) como é que você diz pra ele”

Inf.: eu sei que você já casou (+) eu soube que você já casou

39 Doc.: lá em Timor Leste me diga os outros distritos que você já esteve”

Inf.: eu estive lá em ((incompreensível))

40 Doc.: você tinha que trazer uma encomenda pra uma pessoa’uma pessoa pediu pra você comprar uma coisa pra ela mas você não comprou aí você vai dizer” olha eu infelizmente não

Inf.: eu não trouxe seu presente

41 Doc.: você tá com uma chave e um amigo seu pergunta otávio onde você pôs essa chave”

Inf.: eu pus em cima da mesa

Futuro do Presente

42 Doc.: oque você fará amanhã”

Inf.: amanhã eu é quarta feira

Futuro do Pretérito

43 Doc.: oque você faria se ganhasse na loteria

Inf.: feliz’ comprar comida com os amigos’ beber’

Doc.: oque você faria pra ajudar sua família

Inf.: eu daria metade pra eles

Concordância verbal

44 Doc.: quanto tempo faz que você mora aqui em redenção”

Inf.: eu seguei aqui faz/faço três meses

TER/ HAVER em sentido existencial

45 Doc.: construa uma frase com o verbo ter

Inf.: eu tenho um livro

46 Doc.: com o verbo haver

Inf.: eu não há mais outro amigo

ADVÉRBIO

47 Doc.:você sabe se tem vida em outro planeta

Inf.: não sei

48 Doc.: você já viu disco voador

Inf.: não

49 Doc.: tem medo de viajar de avião”

Inf.: não tenho

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

Moço, tio

1 Doc.: você tá andando e na sua frente tem um rapaz jovem a carteira dele caiu do bolso e ele não viu como você avisa pra ele

Inf.: ei rapaz sua carteira caiu

2 Doc.: e se for um senhor idoso

Inf.: ei pai sua carteira caiu

Moça, tia

3 Doc.: uma moça jovem

Inf.: ei moça sua carteira caiu

4 Doc.: se for uma senhora idosa

Inf.: ei mãe sua carteira caiu

Temas Para Discursos Semidirigidos

1. Relato Pessoal

Doc.: agora eu quero que você diga um relato marcante da sua vida uma coisa alegre ou triste que foi muito importante pra você

Inf.: ((incompreensível))

Doc.: e deixar sua família como foi

Inf.: muito triste por que distância muito longe' país

2. Comentário

Doc.: você me disse que assistia jogo na televisão esse é seu programa favorito na televisão

Inf.: jogo favorito dele por que jogo é meu favorito time por que gosto de aprender prática a estratégia do jogador

Doc.: você vai ser professor"

Inf.: sim ensinar todo dia ir pra escola ensinar pros alunos

Doc.: conte alguma coisa que aconteceu com um amigo seu

Inf.: aconteceu meu amigo quando eu cheguei aqui e meu amigo que ele tá em timor ele eu ainda 'é'tava em timor leste eu ((incompreensível)) eu falei com ele através do skype ele chorou muito sempre nos disse que ele eu estuda junto e eu e ele ainda vamo no encontrar

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: Certo muito bem:: e me diga quais as línguas que você fala"

Inf.: (+) eu falo ((balbucios)) tetum a nossa língua oficial que é português que to aprendendo também um pouco inglês sei também dialeto apenas três dialetos meu dialeto é (anaueti) dialeto que eu aprendi quando eu estava estudando no ensino médio (meu outro como disse é o casamar). também sei um pouco isso também a língua (tetuntere) outro dialeto também.

[informante balbucia demais nesta parte]

Doc.: seis né"

Inf.: é mas:: o dialeto só fala andando no bairro como aqui ((balbucios)) não fala dialeto nacional não

Doc.: certo no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões"

Inf.: não diferente lá tem também cultura diferente maneira de falar também diferente pronun:: expressa também diferente expressa o sentimento também diferente quando o outro distrito fala também diferente

Doc.: são quantos distritos"

Inf.: treze distritos

Doc.: treze”

Inf. é::

Doc.: e:: aí cada um tem:: um dialeto diferente” ou mais”

Inf.: Cada um mas:: tem três dialetos

Doc.: cada um tem três dialetos”

Inf.: sim:: mais de três dialetos::

Doc.: sim:: certo:: e no brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: diferente

Doc.: diferente” por quê

Inf.: Minha professora professora que ensinou em Timor -Leste primeiro era pernambucano da expressão a pronuncia era diferente diferente:: quando ela terminou a professora de (rio de janeiro) foi ensinar também diferente:: de quando chegamos aqui em redenção diferente cada estado é diferente

Doc.: muito bom:: e aqui em redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira:: ”

Inf.: da mesma::

Doc.: da mesma maneira::” por quê”

Inf.: porque é:: as expressões a mesma coisa também falo todo dia as pessoas (incompreensível) se acham a mesma palavra também a mesma coisa:: (eu aprendi uma palavra sobre como uma palavra sobre:: quando a ultima palavra VIU:: isso para mim é engraçado um pouco:: fala alguma coisa e viu viu ((risos)) não existe em Timor- Leste a palavra VIU pode expressar como qualquer palavra só brincadeira palavra conversado nos dias não expressar essa palavra ouviu também também a palavra oi não existe lá quando estamos nos acostumando com a daqui quando as minhas famílias estão lá quando:: através do facebook ou escrevendo OI:: então eles escrevem a:: você:: eu mandei você par estudar não fala assim OI:: pra mim ((risos)) (oi pra onde marcos”)

Doc.: muito bom:: você é:: novo tem vinte anos mas você já percebeu por exemplo que:: antigamente:: no Timor-Leste as pessoas falavam diferente” de hoje” ou não é:: do mesmo jeito ”

Inf.: é:: diferente::

Doc.: por quê”

Inf.: é assim::a língua é em desenvolvimento por sua palavra quando na:: passada quando a gente como as pessoas falam essa palavra quando o desenvolvimento ainda mais através de:: quando a internet o filme como os estrangeiros falam alguma palavra engraçado um pouco mais expressar esta palavra muda muito muda demais esta palavra eles tem e agora tem a palavra que é mais muda mais não é muito a mesma a palavra conhecida no passado sempre muda muito

Doc.: certo:: e me diga uma coisa me que situações você fala língua portuguesa::”

Inf.: normalmente em Timor –Leste eu não sabia mais porque língua portuguesa é quando eu ainda estava estudando só no ensino médio só com os professores que ensinaram que:: com o livro traduzia o (desenvolvimento em catete) para o português (incompreensível) os verbos conjuga verbos ma só quando entrei na universidade de lá em Timor –Leste aprendi aprendi um pouco sobre a língua o curso que deram sobre os formadores do português que lá () para ensinar fora da universidade eu aprendi também no popular e vi esta informação da unilab que a universidade avisou que:: tem vagas eu fui lá fiz a entrevistas com coisas que eu sabia mais

Doc.:

a entrevista foi em língua portuguesa”

Inf.: sim em lingua portuguesa brasileira () unilab

Doc.: sei:: aí em que situações mais usa a língua portuguesa”

Inf.: quando”

Doc.: por exemplo tribunal” fala a língua portuguesa ou não ”

Inf.: língua portuguesa língua de trabalho quando o dia do trabalho tem pode ser uma conversa com o português como esse se comunicam em língua portuguesa em tetum também quando escrevem um folheto com a língua portuguesa escreve com o tetum depois

Doc.: tem que ser os dois::

Inf.: é porque existe também timorenses timorenses reclamam língua portuguesa lá quando a:: as pessoas não entendem quando as coisas estão escritos em português já mudamos esta lei para quando ler ter o português e o tetum

Doc.: certo:: tudo bem e você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa “

Inf.: é:: mas agora estou tentando para resolver esta dificuldade

Doc.: em que situações fale aí para gente ”

Inf.: situações todos os dias aqui quando conversamos também tem alguma palavra como eu sei também mas:: não sei o nome é difícil só uma maneira para eu saber mas eu sei esta maneira mas como dizer este nome este é não sei este nome

Doc.: certo muito bem é qual a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf.: importância a língua portuguesa na minha vida é assim é língua portuguesa é língua é língua oficial isso pra mim é a importância ((balbucios)) tem que se aprender língua essa língua para melhorar minha língua portuguesa também para ensinar língua para outros planos que ainda quero passar pra esta língua

Doc.: certo:: e como é que foi o processo de alfabetização como foi que você aprendeu a língua portuguesa” você só fala tetum e essas outras línguas:: quando foi que você aprendeu língua portuguesa” tá com quanto tempo”

Inf.: eu aprendi língua portuguesa quando eu fiz quatro:: meses que:: é quando:: passei as professoras brasileiros que foram para o Timor-Leste a ensinar aprendi quatro meses que aprendi conversamos um pouco

Doc.: então faz muito pouco tempo né” num faz nem um ano

Inf.: é:

Doc.: então com seu contato você ainda ta sendo alfabetizado em língua portuguesa ainda “

Inf.: é::

Doc.: você ta aprendendo”

Inf.: é::aprendendo::

Doc.: e assim:: esse processo de alfabetização está sendo fácil ou difícil”

Inf.: pra mim fácil quando estuda muito ler muito então faço fácil

Doc.: a:: tá:: e a sua língua materna né” o tétum o quê que tá acontecendo com o tetum::”
agora que você tem que falar mais o português::

Inf.: falo mais língua portuguesa do que o tetum porque tetum também é língua oficial no país a minha língua

Doc.: tem que falar:: as duas língua juntas”

Inf.: falo a língua portuguesa (incompreensível)queria falar expressar eu penso aqui em tetum e tento traduzir para o português:: (pelo menos quando tava na aula nós queremos expressar o sentimento me nós por exemplo pensamos na língua tetum e trazemos pra língua portuguesa talvez a língua a palavra errada é traduzindo diretamente)

Doc.: certu::

TEXTO PARA LEITURA PARÁBOLA DOS SETE VIMES

Doc.: lê esse texto que começa aqui termina aqui tá”

Inf.: era uma vez um pai que tinha sete filhos. quando estava para morrer’. chamou-os a todos e’ depois de ter olhado inquieto e tristemente para o céu disser-lhes: ‘já não tendes mãe (+) e’ eu sei que não posto durar muito’ mas antes de morrer’ desejo que cada um de vós vá buscar no campo do moinho um vime seco’ ‘eu também”’ perguntou o mais novo’ um garoto esbelto de quatro anos que estava’ inclementemente’ brincando ao sol com duas moedas num velho chapéu de feltro. ‘tu também Tiago’. quando os filhos voltaram com os:: vimos’ o pai pediu ao menor ao menor deles: ‘quebre esse vime’. ao ouvir isto’ o pequeno partiu o vime sem nada lhe custar. ‘agora parte os outros’ um a um’. o menino obedeceu. ‘trazei-me todos outro vime!’ tornou o pai’ logo que viu o menino partir o último sem dificuldade nenhuma sem dificuldade/ quando viu os rapazes apareceram de novo’ feixou os sete vimes soltos atando-os com o fio. ‘toma/toma/ este feixe toma este feixe’ Paulo. parta-o!’ ordenou o pai ao filho mais velho, o homem mais valente da cidade. vendo que já doíam as mãos de tanto se esforçar por partir o feixe’ acrescentou: ‘não foste capaz. o osso é duro de roer’ (+) ‘não, senhor’ não fui e já me doeu as mãos’ respondeu o moço. todos os outros tentaram em vão. ‘se fossem mil vimes’ em vez de sete’ pior seria’ exclamou o pai ‘quer que sejam vimes ou corações, lembrai-vos sempre que a união faz a força. se tiverdes sempre unidos’ ninguém vos fará mal.’ ao acabar de dizer isto’ morreu. fiéis ao conselho paterno até o fim da vida’ foram sempre felizes e fortes como leões os sete irmãos desta história.

Doc.: muito bem obrigado